

**РАБОЧИЙ ДОКУМЕНТ****36-Я СЕССИЯ АССАМБЛЕИ****ТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ****Пункт 30 повестки дня. Прочие вопросы безопасности полетов****ТРЕБОВАНИЯ К ЗНАНИЮ ЯЗЫКА**

(Представлено Советом ИКАО)

КРАТКАЯ СПРАВКА

В настоящем докладе содержится описание предпринятых действий по контролю за ходом внедрения требований к знанию языка. В нем приводится список мероприятий, проведенных Организацией для содействия внедрению положений о знании языка, а также краткое изложение результатов Второго Симпозиума ИКАО по языку, используемому в авиации, который прошел с 7 по 9 мая 2007 года. В документе содержится проект резолюции, заменяющий резолюцию A32-16, который предлагает ИКАО определить согласованные на глобальном уровне критерии языковой аттестации и настоятельно рекомендует государствам разработать планы внедрения требований к знанию языка, включая соответствующие меры по снижению риска для тех государств, которые не добьются полного выполнения к дате начала применения данного Стандарта.

Действия: Ассамблее предлагается: принять представленный в добавлении А к данному рабочему документу проект резолюции, касающийся знания английского языка, используемого в радиотелефонной связи.

<i>Стратегические цели</i>	Данный рабочий документ связан со стратегической целью А, поскольку в нем представлен проект резолюции Ассамблеи, который содействует своевременному внедрению требований к знанию языка и вводит процедуры снижения риска для тех государств, которые еще не внедрили данный Стандарт
<i>Финансовые последствия</i>	Дополнительные ресурсы потребуются для: а) разработки и внедрения согласованных на глобальном уровне критериев языковой аттестации; б) сбора и анализа данных государств, касающихся их уровня выполнения требований к знанию языка; с) помещения на веб-сайте планов мероприятий государств по внедрению требований к знанию языка

<i>Справочный материал</i>	Приложение 1 Приложение 10 Дос 7300, <i>Конвенция о международной гражданской авиации</i> Дос 9835, <i>Руководство по внедрению требований ИКАО к знанию языка</i> Дос 9848, <i>Действующие резолюции Ассамблеи (по состоянию на 8 октября 2004 года)</i> Письмо государствам AN 12/44-06/90
----------------------------	---

1. ИСХОДНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

1.1 Решение о рассмотрении вопроса, касающегося знания языка пилотами и диспетчерами воздушного движения, является давнишним, и впервые оно было принято 32-й сессией Ассамблеи в 1998 году (см. резолюцию A32-16 Ассамблеи) в качестве прямого ответа на авиационное происшествие, в результате которого погибло 349 человек, а также на имевшие место ранее авиационные происшествия с человеческими жертвами, в которых сопутствующим фактором было недостаточное владение английским языком. В этой связи Аэронавигационная комиссия инициировала разработку положений, касающихся языка, для Приложения 1 "*Выдача свидетельств авиационному персоналу*", Приложения 6 "*Эксплуатация воздушных судов*", Приложения 10 "*Авиационная электросвязь*" и Приложения 11 "*Обслуживание воздушного движения*". 5 марта 2003 года Совет (С-DEC 168/9) принял поправку 164 к Приложению 1. С 5 марта 2008 года способность говорить на языке, используемом при ведении радиотелефонной связи, и понимать его, как в настоящее время это требуется от пилотов и диспетчеров воздушного движения, необходимо будет продемонстрировать на основе холистических дескрипторов и рабочих уровней ИКАО (на уровне 4 или выше). Кроме того, с ноября 2003 года положения Приложения 10 предусматривают обеспечение связи на английском языке всеми наземными станциями, обслуживающими закрепленные аэропорты и маршруты, используемые при международных воздушных сообщениях.

1.2 В ходе обсуждения данной поправки поднимался вопрос о дате начала применения 5 марта 2008 года. В ноябре 2005 года в рамках контроля за ходом выполнения новых требований к знанию языка всем регионам ИКАО был направлен вопросник, на который ответили 36 государств и 2 международные организации.

1.3 Количество ответов на вопросник было низким, и значительная доля ответов поступила от англоязычных государств. Хотя в большинстве ответов говорилось о готовности выполнять требования к знанию языка, был сделан вывод о том, что результаты обследования являются неубедительными, поэтому изменение даты начала применения 5 марта 2008 года было признано неоправданным, особенно если учесть события, которые привели к разработке требований, а также преимущества в отношении безопасности полетов, которые будут достигнуты. Государствам была направлена соответствующая информация и напоминание о необходимости принятия надлежащих мер для своевременного внедрения требований к знанию языка. В октябре 2006 года по результатам 2-го обзора был подготовлен уточненный материал о ходе внедрения требований к знанию языка. Результаты 2-го обзора рассматривались в апреле 2007 года. В то время 59 государств полностью или частично заполнили вопросник и 3 государства ответили на письмо государствам, не представив заполненного вопросника. После этого было получено 7 дополнительных ответов. Ниже приводится сводная информация о результатах обзора.

	КОЛИЧЕСТВО ГОСУДАРСТВ, ПРЕДСТАВИВШИХ ОТВЕТЫ, КОТОРЫЕ СВИДЕТЕЛЬСТВУЮТ О:		
	ПОЛНОМ ВНЕДРЕНИИ	ЧАСТИЧНОМ ВНЕДРЕНИИ	НЕПРИМЕНИМО
Будут ли все пилоты, имеющие свидетельство линейного пилота авиакомпании (ATPL) и свидетельство пилота коммерческой авиации (CPL), отвечать требованиям по крайней мере уровня 4?	48	18	
Будут ли диспетчеры воздушного движения отвечать требованиям по крайней мере уровня 4?	41	21	
Будут ли операторы авиационных станций отвечать требованиям по крайней мере уровня 4?	22	5	30
Будут ли пилоты, имеющие свидетельство пилота-любителя (PPL) отвечать требованиям по крайней мере уровня 4?	42	12	

1.4 На данный момент 6 государств уведомили о различиях с требованиями Приложения 1, касающимися знания языка. За последние три года в 54 государствах были проведены проверки на основе всеобъемлющего системного подхода, которые предусматривали ряд общих вопросов о требованиях к знанию языка. В 20 из этих государств, где проводились проверки, отсутствуют четко установленные требования о том, чтобы авиационный персонал продемонстрировал способность говорить на языке, используемом при ведении радиотелефонной связи, и понимать его, и в 20 государствах отсутствовали достаточно четкие планы по выполнению соответствующих положений ИКАО, касающихся обеспечения того, чтобы владельцы свидетельств продемонстрировали свою способность говорить на языке, используемом при ведении радиотелефонной связи, и понимать его на уровне, предписываемом в соответствии с их свидетельствами. Следует отметить, что некоторые из этих государств после проверок могли добиться прогресса во внедрении требований к знанию языка.

1.5 В июне 2007 года Совет рассмотрел доклад о ходе внедрения требований к знанию языка, а также варианты решений, касающихся даты начала применения. В результате этого было решено сохранить дату начала применения 5 марта 2008 года. Признавая, что ряд государств не внедрят требований к дате начала применения, Совет разработал проект резолюции, содержащейся в добавлении А к настоящему документу.

2. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ИКАО ПО ПОДДЕРЖКЕ ВНЕДРЕНИЯ ТРЕБОВАНИЙ К ЗНАНИЮ ЯЗЫКА

2.1 После 2003 года был предпринят ряд мер по оказанию помощи государствам во внедрении этих требований. Подготовлено 1-е издание *Руководства по внедрению требований ИКАО к знанию языка* (Дос 9835) и учебное пособие, озаглавленное *"Требования к знанию языка. Классифицированные речевые образцы, соответствующие требованиям ИКАО к знанию языка"*. В настоящее время готовится 2-е издание документа Дос 9835. До настоящего времени проведено 11 региональных семинаров. В сентябре 2004 года и в мае 2007 года были проведены два симпозиума ИКАО по языку, используемому в авиации.

2.2 Во Втором Симпозиуме ИКАО по языку, используемому в авиации, участвовал 221 представитель от 62 государств и 8 международных организаций. Некоторые участники представляли полномочные органы государств, при этом было также много представителей

эксплуатантов, поставщиков аэронавигационного обслуживания и организаций, занимающихся языковой подготовкой и аттестацией знания языка. На Симпозиуме выражалась обеспокоенность, свидетельствующая о том, что ряд Договаривающихся государств сталкиваются с трудностями во внедрении требований к знанию языка, включая создание организационных структур по языковой подготовке и аттестации. Была также выражена определенная поддержка деятельности ИКАО по разработке системы одобрения языковых аттестаций для определения аттестационных организаций, которые отвечают согласованным критериям ИКАО. Ряд участников также просили дать уточнения относительно мер, которые государства должны предпринимать, если они не внедрят требования к 5 марта 2008 года.

2.3 В ходе Симпозиума выступавшие изложили различные подходы к внедрению требований. Были приведены примеры наилучшей практики языковой подготовки и аттестации и были представлены различные модели аттестации и подготовки, кроме того, была представлена информация о существующих и потенциальных региональных инициативах.

3. РЕКОМЕНДАЦИИ

3.1 Существует широкое признание того, что внедрение положений о знании языка требует значительных ресурсов. После принятия положений о знании языка ряд государств инвестировали значительные ресурсы и предпринимают значительные усилия в целях выполнения положений к 5 марта 2008 года. Хотя ряд государств может не обеспечить полного выполнения к марту 2008 года, дата начала применения устанавливает ключевой контрольный срок, который поможет продолжать фокусировать внимание на скорейшем внедрении, насколько это практически возможно, связанных с безопасностью полетов Стандартов, касающихся знания языка.

3.2 Важно обеспечить понимание последствий невыполнения требований, с тем чтобы предпринимались соответствующие действия. Как представляется, наиболее серьезным образом невыполнение требований скажется на безопасности полетов. Это может также повлиять на многостороннее признание свидетельств пилотов в соответствии со статьей 33 *Конвенции о международной гражданской авиации* (Doc 7300), если государства не в состоянии выполнять минимальные Стандарты, предписанные Приложением 1. Наилучшим средством для смягчения этих потенциальных последствий является транспарентность и регулярное взаимодействие между Договаривающимися государствами. Следует отметить, что Конвенция предусматривает средства для решения ситуаций, аналогичных этой, в целях обеспечения непрерывности деятельности международной гражданской авиации. В отношении свидетельств членов летных экипажей и применения статей 33, 39 и 40 Конвенции, тем пилотам, которые не отвечают требованиям рабочего уровня 4, потребуется запрашивать у других государств разрешение на выполнение полетов в воздушном пространстве, которое находится под их юрисдикцией. Во всех случаях, включая случаи тех государств, в которых диспетчеры воздушного движения еще не отвечают требованиям, государства в соответствии со статьей 38 Конвенции должны уведомлять ИКАО о различиях и указывать эти различия в своих сборниках аэронавигационной информации (AIP). Согласно статье 39 Конвенции им также придется делать соответствующие отметки в свидетельствах авиационного персонала.

3.3 Государства, которые не смогут к дате начала применения обеспечить соблюдение требований в отношении знания языка, должны будут также представлять информацию о своих планах мероприятий по внедрению и промежуточных мерах, которые они предпринимают для уменьшения степени риска. Для целей безопасности полетов важно, чтобы каждое государство

располагало достаточной информацией для проведения надлежащего анализа риска. Такой анализ потребуется для выдачи разрешения воздушному судну с пилотами, которые, возможно, не отвечают требованиям к знанию языка, на полеты в воздушном пространстве, которое находится под юрисдикцией другого государства. Такой анализ также потребуется для государств при выдаче своим эксплуатантам разрешения на полеты в воздушном пространстве, которое находится под юрисдикцией или в зоне ответственности другого государства, в котором, возможно, не обеспечивается соблюдение установленных требований. Цель проведения такого анализа риска заключается в том, чтобы обеспечить сведение к минимуму несоблюдение требований к знанию языка как потенциального причинного фактора инцидентов и происшествий. Эта мера поможет не только устранить или снизить риск, но и фактически усилит Стандарт, который, в противном случае, будет игнорироваться некоторыми государствами. В этих целях и в ожидании принятия Ассамблей до конца октября текущего года планируется подготовить рекомендации по разработке планов реализации и по возможности скорее провести в каждом регионе ИКАО семинары.

3.4 В ходе проведенных в июне 2007 года обсуждений Совет признал, что повсеместное применение единого метода проверки знаний английского авиационного языка, при всей привлекательности такого подхода, будет неуместным. Вместе с тем Совет поддержал идею выработки согласованных на глобальном уровне критериев языковой аттестации. Эффективное внедрение таких критериев возможно на основе создания координационного механизма ИКАО для целей проверки знаний авиационного языка. В то же время Совет признал, что для создания координационного механизма ИКАО для целей проверки знаний авиационного языка потребуются бюджетные ресурсы.

3.5 В этой связи предлагается заменить резолюцию А32-16 проектом резолюции, представленным в добавлении А. Добавление В содержит рекомендации по разработке планов мероприятий по внедрению требований, включая типы промежуточных мер, которые следует предпринять для снижения степени риска.

ДОБАВЛЕНИЕ А

ПРОЕКТ РЕЗОЛЮЦИИ, ЗАМЕНЯЮЩЕЙ РЕЗОЛЮЦИЮ А32-16

A36-xx	Знание английского языка для ведения радиотелефонной связи
--------	--

Ассамблея,

принимая во внимание, что для предотвращения авиационных происшествий ИКАО ввела положения о знании языка для обеспечения того, чтобы персонал служб управления воздушным движением и пилоты умели вести и понимали радиотелефонные переговоры на английском языке, включая требования о том, что обслуживание на английском языке обеспечивается по запросу всеми наземными станциями, обслуживающими назначенные аэропорты и маршруты, используемые при международных воздушных сообщениях,

признавая, что положения о знании языка подтверждают требование использовать стандартизованную фразеологию во всех предусмотренных для этого случаях,

признавая, что Договаривающиеся государства предприняли значительные усилия по выполнению требований к знанию языка к 5 марта 2008 года,

признавая, что некоторые Договаривающиеся государства сталкиваются со значительными трудностями в обеспечении внедрения требований к знанию языка, включая создание организационных структур по языковой подготовке и аттестации,

признавая, что некоторым Договаривающимся государствам потребуется дополнительное время для внедрения положений о знании языка после даты начала применения,

принимая во внимание, что в соответствии со статьей 38 Конвенции любое Договаривающееся государство, которое сочтет практически затруднительным придерживаться во всех отношениях каких-либо международных стандартов или процедур, обязано незамедлительно уведомить об этом ИКАО,

принимая во внимание, что в соответствии с пунктом b) статьи 39 Конвенции в свидетельство любого лица, не удовлетворяющего полностью условиям, установленным международным стандартом относительно класса свидетельства или удостоверения, владельцем которого это лицо является, вносится или прилагается к нему полный перечень всех данных, по которым это лицо не отвечает таким условиям,

принимая во внимание, что в соответствии со статьей 40 Конвенции ни один член персонала, имеющий удостоверение или свидетельство с указанными отметками, не участвует в международной навигации иначе, как с разрешения государства или государств, на территорию которых он прибывает,

1. *настоятельно рекомендует* Договаривающимся государствам использовать стандартную фразеологию ИКАО во всех ситуациях, для которых она предписана;
2. *порукает* Совету оказать поддержку Договаривающимся государствам в их внедрении требований к знанию языка посредством разработки согласованных на глобальном уровне критериев языковой аттестации;
3. *настоятельно рекомендует* Договаривающимся государствам, которые не могут обеспечить соблюдение требования к знанию языка к дате начала применения, помещать на веб-сайте ИКАО свои планы мероприятий по внедрению требований к знанию языка, включая, при необходимости, промежуточные меры по снижению степени риска в отношении пилотов, диспетчеров воздушного движения и операторов аэронавигационных станций, участвующих в обслуживании международных полетов, как это указано ниже в "Правилах, связанных с вышеизложенными положениями" и в инструктивном материале ИКАО;
4. *порукает* Совету подготовить для государств рекомендации по разработке планов мероприятий по внедрению требований к знанию языка, включая разъяснение мер по снижению риска, чтобы Договаривающиеся государства могли поместить свои планы на веб-сайте по возможности скорее, но не позднее 5 марта 2008 года;
5. *настоятельно рекомендует* Договаривающимся государствам освободить от выполнения требования о разрешении, предусмотренного статьей 40 Конвенции, в воздушном пространстве, находящемся под их юрисдикцией, пилотов, пока еще не отвечающих требованиям ИКАО к знанию языка, на период, не превышающий 3 года после даты начала применения 5 марта 2008 года, при условии, что государства, которые выдали им свидетельства или подтвердили их действительность, представили всем другим Договаривающимся государствам свои планы мероприятий по внедрению требований;
6. *настоятельно призывает* Договаривающиеся государства не вводить ограничений для своих эксплуатантов, выполняющих коммерческие полеты или полеты авиации общего назначения, на влет в воздушное пространство, находящееся под юрисдикцией или в зоне ответственности других государств, в которых диспетчеры воздушного движения или эксплуатанты радиостанций пока еще не отвечают требованиям к знанию языка, в течение периода, не превышающего 3 года после даты начала применения 5 марта 2008 года, при условии, что эти государства представили всем другим Договаривающимся государствам свои планы мероприятий по внедрению требований;
7. *настоятельно рекомендует* Договаривающимся государствам представлять по запросу ИКАО данные относительно их уровня внедрения требований к знанию языка;
8. *просит* Совет представить на следующей очередной сессии Ассамблеи доклад о внедрении требований ИКАО к знанию языка;
9. *объявляет*, что эта резолюция заменяет резолюцию A32-16.

Правила, связанные с вышеизложенными положениями

Договаривающимся государствам, которые не могут полностью выполнить требования к знанию языка к 5 марта 2008 года, следует:

1. разработать планы мероприятий по внедрению требований к знанию языка, которые включают следующее:
 - a) график принятия требований к знанию языка в рамках их национальных правил;
 - b) график создания организационных структур по языковой подготовке и аттестации;
 - c) описание основанной на степени риска системы определения приоритетов в отношении промежуточных мер, которые будут предприняты до обеспечения полного выполнения требований к знанию языка;
 - d) процедуры внесения в свидетельства отметок об уровне знания языка их владельцев;
 - e) назначение национального координатора по реализации плана мероприятий по внедрению требований к знанию английского языка;
 2. информировать все другие Договаривающиеся государства о своих планах мероприятий по внедрению требований к знанию языка, поместив эти планы на веб-сайте ИКАО по возможности скорее, но не позднее 5 марта 2008 года;
 3. уведомлять ИКАО о различиях со Стандартами и Рекомендуемой практикой, касающимися знания языка;
 4. публиковать различия с требованиями к знанию языка в связи с предоставлением аэронавигационного обслуживания в своих сборниках аэронавигационной информации.
-

ДОБАВЛЕНИЕ В

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РАЗРАБОТКЕ ПЛАНА МЕРОПРИЯТИЙ ПО ВНЕДРЕНИЮ ТРЕБОВАНИЙ К ЗНАНИЮ ЯЗЫКА

План мероприятий по внедрению требований к знанию языка
1) Разработать план для оценки уровня знания языка
2) Разработать план языковой подготовки и аттестации
3) Разработать процедуры внесения отметок в свидетельства
4) Разработать промежуточные меры (по мере необходимости, до полного выполнения требований к знанию языка на период не более трех лет после даты начала применения)

Промежуточные меры	
Пилоты	Диспетчеры УВД
<i>Приоритет 1. Полеты с многочленными экипажами</i>	
<ul style="list-style-type: none"> Провести оценку риска. Определить и документально подтвердить меры по снижению степени риска (например, информировать о том, что знания одного из пилотов, управляющих воздушным судном, будут по меньшей мере соответствовать требованиям рабочего уровня 4 ИКАО). Информировать ИКАО о том, когда будет обеспечено выполнение требований 	<ul style="list-style-type: none"> Провести оценку риска в связи с персоналом в каждом центре. Определить меры по снижению степени риска, обеспечивающие наличие достаточного числа квалифицированных диспетчеров УВД, соответствующих требованиям уровня 4 по каждому отдельному сектору или центру. Документально подтвердить меры по снижению степени риска. Информировать ИКАО о том, когда будет обеспечено выполнение
<i>Приоритет 2. Полеты воздушных судов с одним пилотом (частные и коммерческие)</i>	
Провести оценку риска и рассмотреть вопрос о разрешении полетов по ПВП, которые не требуют двусторонней радиотелефонной связи на период, не превышающий три года после даты начала применения рабочего уровня 4 ИКАО	

5) Поместить план мероприятий по внедрению на веб-сайте ИКАО
6) Уведомить о различиях с требованиями ИКАО и внести соответствующую информацию о различиях в AIP
7) Согласовать национальные правила и представить график принятия требований к знанию языка
8) Назначить национального координатора по реализации плана мероприятий по внедрению требований к знанию языка